

FEBRUARY 1973

ADELANTE RAZA

ORGANO DE INFORMACION Y
MOVIMIENTO DE LIBERACION



In Defense of Her People!

An open letter to:
Chief of Police German
Beck. The Citizens of Berlin,
Wisconsin

True, Police Chief Beck, I am not a registered social worker but when I see an injustice being done to any one regardless of race and they ask for my help I will do everything in my power to help them. I was ready to leave this City the first year I got here after I became aware of the prejudices but I realized that was the easy way out. The more I am ridiculed and the more injustices I uncover against the minorities or against anyone for that matter, the more determined I am to stay here and help those that need and ask for help. This is my Country where my husband and I and my five children were born in and the Country of many millions of Americans of Mexican decent. We love this Country and we are proud to be Americans.

Sincerely,
Mrs. Edward Torres
385 E. Huron St.
Berlin, Wis.

MYTHS—LIKE THE MELTING POT—ARE DEAD

Chicano center . . .

By ARLEN BOARDMAN
and DON CASTONIA
Post-Crescent staff writers

The possibility of making the University of Wisconsin Center-Fox Valley at Menasha the academic and cultural center for Mexican-American students in Wisconsin is being considered by UW officials.

Franklin Doverspike, Fox Valley Center dean, discussed the idea this week with the trustees of the center from Winnebago and Outagamie counties.

He and Alan Hershfield, assistant center system chancellor in Madison, said Wednesday the program is being considered but is strictly in the exploratory stage. UW officials are more interested in community reaction than anything else at this point, Doverspike said.

Hershfield indicated that the program would not be forced upon the Fox Valley Center and its surrounding communities, if they didn't want it.

Doverspike said the goal of the program would be to provide a place where Mexican-American young people could come to learn about their own culture and history, and at the same time, gain the necessary education that would help them assimilate into America's culture.

The Mexican-American studies, including a museum containing items of that culture, would serve to attract Mexican-Americans from throughout the state, Doverspike said, and also would provide the other students of the center the opportunity to learn about Mexican-American culture and history.

He doesn't believe in us and our civilization



Supv. Nick Karras, vice chairman of the center trustees, told the Outagamie County Board's property, building and maintenance committee that center officials want community reaction before deciding whether to go ahead with the program.

Two committee members, Supvs. Charles Wussow and Alfonso Lewandowski, opposed any idea to create something special for Chicanos, while Supv. Barbara Steger thought it might be a good idea.

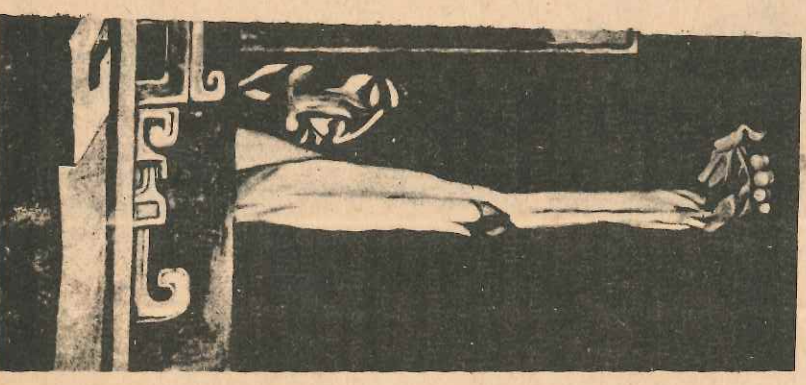
Wussow said he had no objection to Chicanos going to a university to learn English or to take other standard courses. "But, it's not our duty to preserve their old language or culture," he said. "Why should we cater to someone who came here to pick snap beans."

Lewandowski agreed, saying that if they wanted to go to a university, "let them do it the American way."

Never, since I was born forty - two years ago in Arizona (which by the way is one of the States in the Union of the United States) have I been made so acutely aware of my Mexican heritage until I moved to Berlin, Wisconsin. So aware of how we Mexican Americans are looked upon as foreigners and undesirables. If one would look into the history of this Country, you will find that many Mexican Americans served in the armed forces and gave their lives for this, their Country. A Country that in many places and by many people the Mexican American is not recognized as a citizen or even as a human being. We have been denied many rights. We have been discriminated against in jobs, education, and social status.

Yes, there are many people of Mexican decent that are not citizens but they are immigrants just like many of you have ancestors that at one time were immigrants. There is inscribed at the foot of the Statue of Liberty for the benefit of all immigrants, quote, "Give me your tired, your poor, your huddled masses yearning to breathe free, the wretched refuse of your teeming shore. Send these, the homeless, tempest-tost to me, I lift my lamp beside the golden door!" unquote.

We are not asking you to condone our wrong doings. If we break the law we deserve just punishment. All we want is to be treated like equals and given the same rights that are deserving of all American Citizens and to all Immigrants that have chosen this Country as their homeland, regardless of race, color, or creed.



Sanders Resigns

Commission Hears Complaints

Berlin Journal

Three members of the Berlin Police and Fire Commission heard complaints from several sources Tuesday night, and Secretary Dick Sanders submitted his resignation to the Commission because of the increasing pressure of business.

Mrs. Ed Torres appeared before President Clarence Braun, Acting Secretary Hyman Lawent, and Loren Jensen to complain about remarks made recently by Chief of Police Germain Beck. She said she had conferred with the chief regarding an accident involving a Mexican-American resident in which the other

driver was related to the arresting officer.

Mrs. Torres said she had no complaint with the accident report but wanted the Commission to know that the chief had told her: "I'm tired...of you minorities always thinking you're being picked on." She said he also told her he was glad Nixon was in office and that she (Mrs. Torres) could teach the next police school if she wanted to. Mrs. Torres said she was not harassed but did object to the language referring to the "Minortities," noting that she was the only spokesman "these people have in this town."

But all not perfect

for Mexican-Americans

Fond du Lac Reporter.

Most of the big urban areas of this country have large concentrations of ethnic minorities — one, several or all of those mentioned above.

Fond du Lac does not have a large group of any of these ethnic minorities; however, it does have an increasing number of Mexican-Americans. There are now about 65 families living right in Fond du Lac and many more living in the outlying areas.

Two Fond du Lac Mexican-Americans and one white member of the community comment on what is being done, or isn't being done, to help these people play a meaningful role in the community.

"There is some discrimination against Mexicans here, but most of the people are friendly."



A 3 U 3 A M D C

Once more racial discrimination rears its head in Waupun State Prison, in the form of a small clique of officers who are determined to make Chicanos here pay twice for their crimes! Once by Public trial and again by their own specialized form of entertainment "Harassing all Spanish Speaking inmates."

In an attempt to stop Chicanos from speaking Spanish, our native language, this sick segment of America fails. There are attempts to exterminate our Spanish-Indian culture; there is a deep rooted hatred from English-Speaking people of anything Spanish. It is evident that Chicanos are being separated even far more, by the fact that we are being kept apart physically. Any gathering of two or more Chicanos brings a running guard into our midst. White cons are left pretty much on their own, as are blacks (to a certain extent).

Any heavy harassment of blacks will bring immediate results from such black groups as NAACP, Black Muslim, PUSH and others. Other cons have groups such as the American Indians and their AIM...Chicanos seem to have none to help us. The institution knows this, and does whatever it pleases with us, irregardless of the humility they cause.

One glaring incident happened when an inmate (Chicano) went to see the man next to the Warden with what seemed to be legitimate grievances (harassment by guards for speaking Spanish). He was told to speak 'American' because he was in America--no other excuse was offered, no action was taken against the guard. All this from the Assistant Warden...What are we to expect from lesser employees? What happened to the Constitution--the Bill of Rights? Are they going to be conveniently ignored if other incidents arise? All this that is happening now will not go away because the free public can't see it nor if you close your eyes and choose to ignore it. Elimination to these and other problems will come only through outside help and efforts.



LA JUVENTUD POR LA RAZA

La Juventud Por La Raza, a local Chicano youth group, met with State Department employees February 3rd to present and discuss its "La Juventud de La Raza Talent Search and Development" proposal which La Juventud plans to submit to other agencies and departments.

At the meeting were: Clem Baime, Department of Public Instruction; John Kostischak, Dept of Industry Labor & Human Relations; Teresa Olivares, UW-Oshkosh; Wilma Stump, UW-Madison Chicano counselor; Roberto Contreras, UW student majoring in Radio & TV broadcasting. By the formation of a dramatic group, a radio program (in Spanish), and participation in the production of ADELANTE RAZA! the youth hope to achieve their goal: ..to motivate and develop an educational concern within our Chicano families; to identify talents among our youth and to help them develop these talents further to promote personal growth by easing the strain of cultural clashes between the Anglo society and the Mexican American family; thus providing our communities with trained and skillful leaders.

Progress of this proposal and its program will be reported in the next issue of ADELANTE RAZA!.

DRUNK DRIVER JAIL PLAN PUSHED

Madison, Wis.--Legislation to require a mandatory two day jail sentence for every driver convicted of drunken driving will be sought by Gov. Lucey's highway safety chief.

John Radcliffe, state highway safety co-ordinator, told his advisory committee Monday that he would introduce a bill to require the jail sentence for every conviction.

"It's tough, yes. But we're going to have to get tough" Radcliffe told the committee.

Presently, many persons convicted for the first time of driving while drunk are fined up to \$250, but not jailed. Many also are placed on probation if they agree to attend special driver counseling classes.

The proposal to jail drunken drivers is even more severe than the provision put in the state's new implied consent law in 1970 that required a mandatory jail sentence for drivers refusing to take the intoxication test.

The Sentinel
Neil H. Shively



EDUCATION

El estado de Pennsylvanis ha decretado una nueva ley obligando a todos los distritos escolares del estado a establecer programas de enseñanza bilingüe. Si el distrito escolar cuenta con 20 o más jóvenes y niños cuyo idioma nativo no sea el Inglés, debe establecer un programa bilingüe; si cuenta con menos de veinte debe establecer cuando menos algunos programas bilingües.

. . . .

La Raza, Inc. ha iniciado dos nuevos programas de educación en cooperación con la Universidad de Lawrence, Appleton y la Universidad de Oshkosh. Estas clases tienen lugar en las casas de los niños después de las horas de escuela, dos veces por semana. El programa incluye a 76 niños de Berlin y Shiocton con 22 estudiantes de Appleton y Oshkosh.



JUVENTUD POR LA RAZA

La Raza, Inc. has initiated two tutoring programs for its local Mexican American children, with the assistance of 20 University of Wisconsin-Oshkosh students at Berlin and 12 Lawrence University students at Shiocton. There are 53 children in the Berlin program and 23 in the Shiocton one; both programs have resulted because of a need by both children and parents--interest and acceptance of such projects has now been welcomed into the homes of our Mexican Americans as these tutors meet with their charges every Tuesday and Thursday evening after school.



CARCEL PARA LOS BORRACHOS

Cuando una persona que ha tomado bastante, es detenida por la policía, generalmente paga una multa y al poco rato sale otra vez a la calle. John Radcliffe, jefe del departamento de seguridad de tráfico, dijo que va a proponer que se establezca la ley de que: dos o tres días de cárcel sean impuestos a todo aquel convicto de manejar cuando intoxicado. CARCEL MANDATORIA Y NO MULTA.



- Un grupo de jóvenes de distintos pueblos han planeado nuevos métodos de enseñanza y aprendizaje. Se trata de desarrollar talentos que no son percibidos por las escuelas. Nuestra juventud quiere aprender y trabajar al mismo tiempo por La Raza. Se proponen a:
- 1.ercar un grupo de teatro para presentar al público nuestra música y cultura.
 - 2.establecer un programa de radio en español para aprender a hablar en público y hacer mejor uso del idioma materno.
 - 3.contribuirán a la publicación de ADELANTE RAZA!; escribiendo noticias, poemas y haciendo reportes de La Raza en nuestra región.

ADELANTE RAZA! ADELANTE RAZA!

ADELANTE RAZA! ADELANTE RAZA!

Newspaper of LA RAZA, INC.

Editor: Maria Anita Sanchez

Subscription Rates:

Wisconsin \$2.00
Out of State. . . . \$3.00

Address Check or Money Order:

ADELANTE RAZA!
1825 N. McDonald St.
Appleton, Wisc. 54911

PHONE: 739-7750

ADELANTE RAZA! ADELANTE RAZA!

ADELANTE RAZA! ADELANTE RAZA!

Governor Lucey's Highway Safety Coordinator

Regrets to Inform You That

310 DRIVERS, 33 PEDESTRIANS, AND
AN UNKNOWN NUMBER OF ADDITIONAL VICTIMS
WERE KILLED IN WISCONSIN IN 1971

in ALCOHOL-RELATED Highway Crashes



“STRANGERS IN OUR HOMELAND”

The series of "Strangers in our Homeland" held in the Fox Valley area, Wisconsin, during the months of January and February ended with the last session of "School Policy and Public Assistance", on February 8th.

A comprehensive report with the topics, reaction to the presentations, and the dialogues held will be printed shortly. As a general comment we would like to say that what happened in the Fox Valley enlightened many of us. There were various points of view that were stressed in regard to the programs...the most unanimous and general comment being: "too much of the negative side was presented and the picture of the Anglo as the oppressor was consistent".

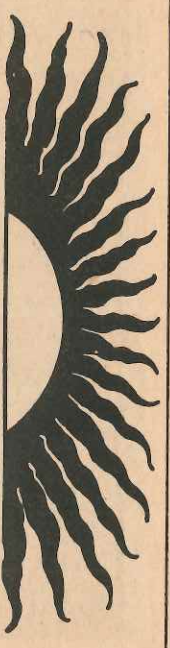
However, it is without a doubt that the series was an eye opener for the Valley and it did reflect a reality that there are "Strangers in our Homeland".

La serie de conferencias organizadas por La Raza, Inc. con el patrocinio de las universidades de Lawrence, Fox Valley Center, Silver Lake College y Oshkosh y otros grupos de la comunidad, en Appleton, Wis., durante los meses de Enero y Febrero, suscitaron bastante discusión por estas regiones. El título, extraños en propia tierra, y las presentaciones disgustaron a algunos porque enfatizaban la imagen del bolillo como opresor sin conciencia.

Algunos individuos e instituciones se dieron cuenta que los problemas no los ha creado La Raza, sino que han existido entre nosotros por mucho tiempo.

La Universidad Lawrence que estos últimos años ha hecho un esfuerzo por reclutar estudiantes negros y entender su cultura habían ignorado a La Raza por completo. Otras universidades de esta localidad, que han publicado estudios sobre el cultivo del suelo y nuevas simientes, etc. nunca habían presentado un trabajo acerca de la contribución del trabajador mejicano a la industria y agricultura local y del estado.

Fue un abrir de ojos para las industriales y gente de la calle. Apesar de algunos conflictos, creemos que fue un buen comienzo.



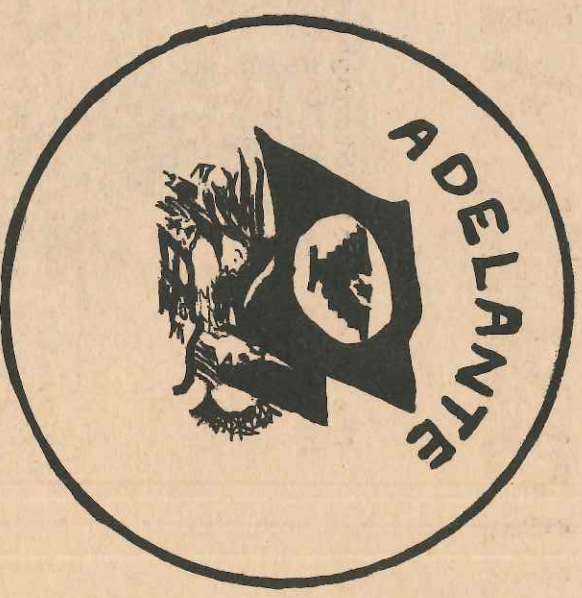
A D E L A N T E !

Cuando el frio del olvido
y las amarras de la opresión
ignorancia
y miedo
arrancaban pedazos de carne
haciendo brotar sangre
y choros de vida;
mi Raza humillada
penosamente se arrastraba...
suspiraba por un soplo de alivio
pero...jamás se dio por vencida...
cuando de pronto,
impulsada por huracanes de fuego
y torrentes de Espíritu indomable
otra vez, orgullosa y noble
se levanta erguida mi gente
caminan ... tumbando obstáculos
corren ... hacia Adelante!

Raza,
Cuando al cruzar carreteras,
campos,
ciudades
nubes de tormenta
y fieros huracanes
del sol las rayos ocultan,
y envuelto en manto oscuro
cegado

ansioso busques la luz
prende los focos de la Historia
y hacia Adelante
sin v acilar,
camina ...

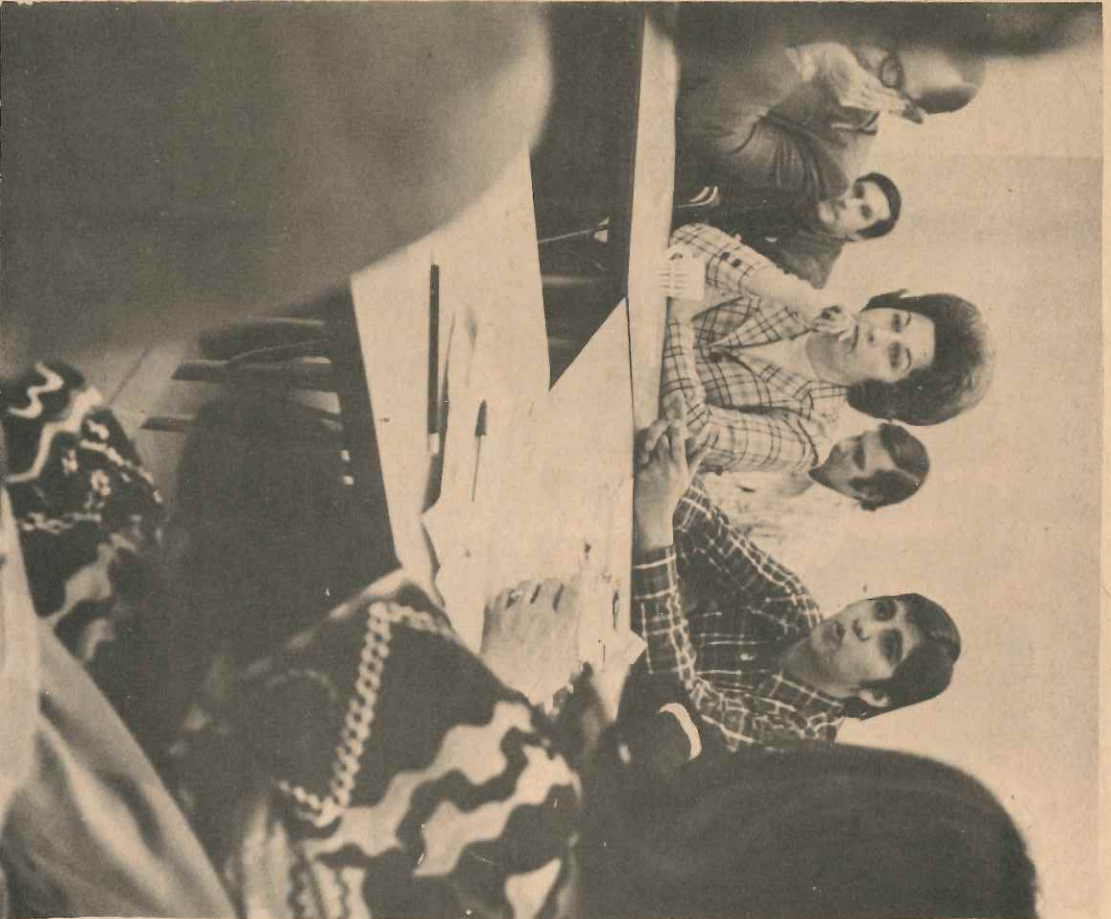
Cuando en el correr de tu vida
acosado por problemas
perseguido de enemigos
rendido de cansancio
quieras fallecer
descansa un tanto,
cobra valor,
mira al miedo de frente
y da un paso firme
hacia Adelante!



LA RAZA, Our People, is the spirit and
anxieties of all the Spanish Speaking
people on the move ...

CHICANO, el grito . . . a Shout . . . from the
barrios ... a movement of liberation
from fear and ignorance.

Peace is not the absence of tension,
but the presence of justice.
St. Augustine

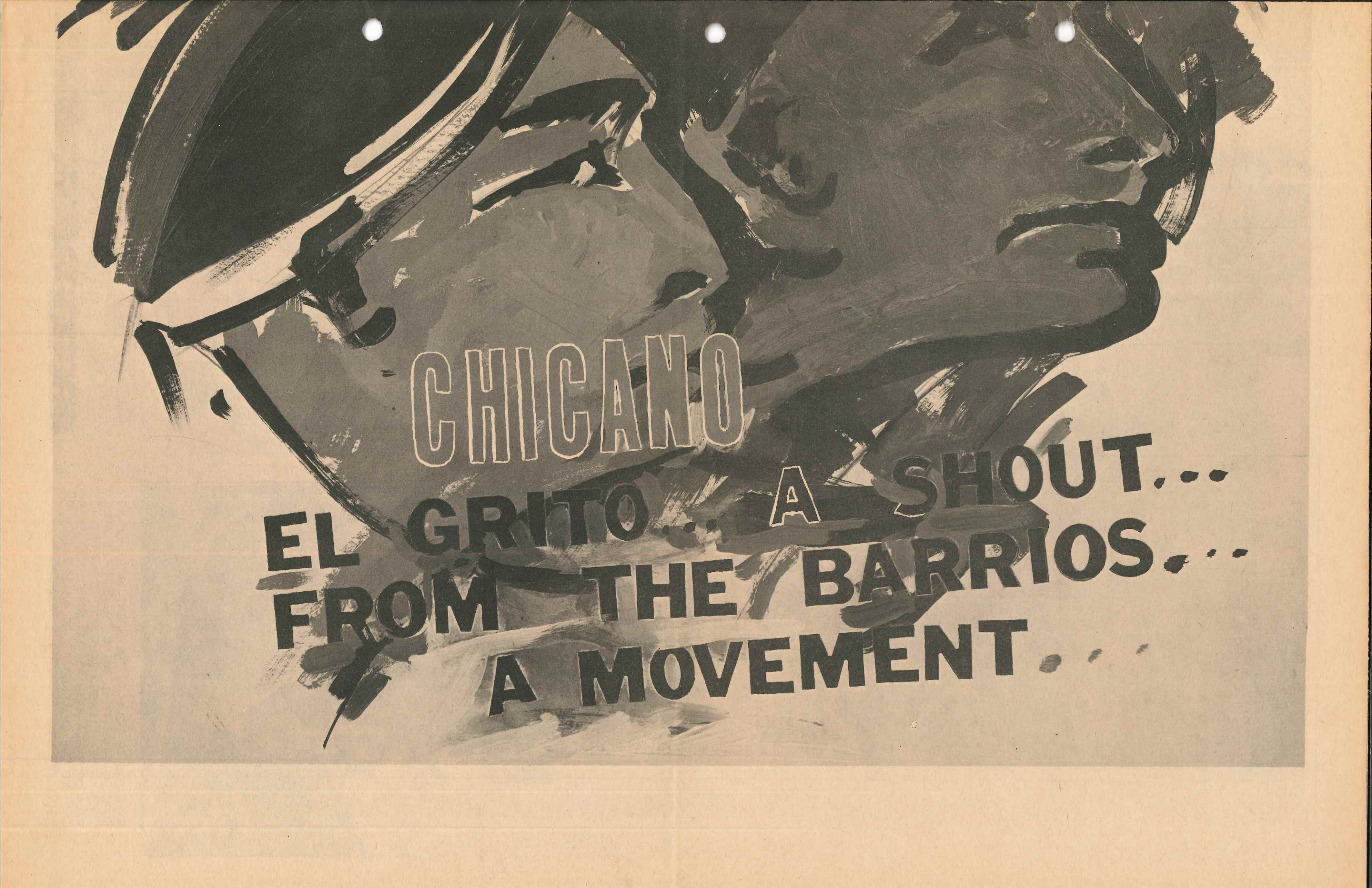


"...IF THE MIGRANT WAS EDUCATED INTO THE MODEL OF SOCIETY MR. GATZKE WOULDN'T HAVE THE WORKERS FOR HIS LETTUCE..." says a Fox Valley resident.



NEGRETE TOLD THE AUDIENCE THAT "IN THE LONG YEARS OF ACCULTURATION MY PEOPLE HAVE LOST THEIR ROOTS," AND THE PURPOSE OF THE THEATER IS TO REDISCOVER MUSIC, DRAMA, POETRY--THE CHICANO CULTURE.





CHICANO
EL GRITO... A SHOUT...
FROM THE BARRIOS...
A MOVEMENT...



DR. PROVIZANO, UWO PROFESSOR OF ANTHROPOLOGY (THIRD FROM RIGHT), STATED THAT DESPITE THEIR (THE MIGRANTS') CONTRIBUTIONS TO LOCAL COMMUNITIES-- BY MAKING THE INDUSTRY POSSIBLE AND BY PROVIDING EMPLOYMENT IN RETAIL AND SERVICE INDUSTRIES--THE MIGRANTS ARE NOT RECOGNIZED AS A BOON TO THE ECONOMY IN THESE COMMUNITIES.



SEARCHING FOR SOME ONE

I'm looking
for some one,
Some one to talk to,
Some one to share with--
my problems in life.

It's real--I'm searching...
searching
for a friend who'll understand,
who'll fight for us.

I've looked
thru eyes--thousands of them--
blue and green,
but,
have not found him.

I've gone places--many too,
heard noises...saying things--
a language I don't understand;
saw faces...white
turning far from me.

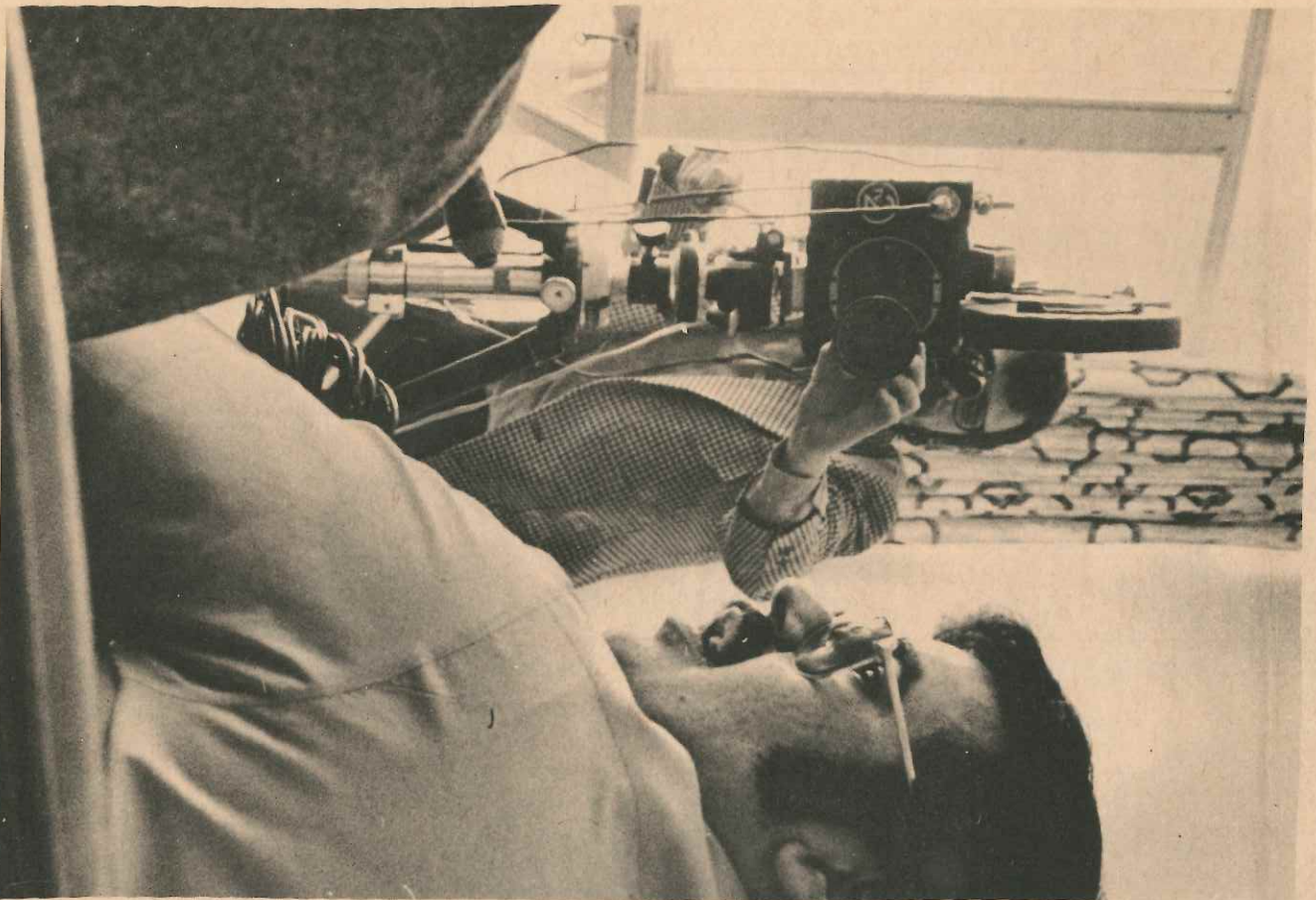
I've thought...
I've found him...
Yesterday...I did.

I took a walk
Some thing fell
on me,

I looked...
CESAR CHAVEZ,
and
Emiliano Zapata close
beside him...

They say to me...to us
LIBERATION
and
FREEDOM !

--Pablo Rocha, Jr.
Berlin, Wis.



MILLIONS OF DOLLARS ARE SPENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES, WHILE THE MEXICAN AMERICAN IS "ENCOURAGED TO FORGET SPANISH. RICARDO PARRA SAID, " THE SCHOOLS ARE DESTROYING OUR CHILDREN." AND CLEM BAIME SAID: "WE HAVE PRODUCED A PROBLEM."





~~~~~ RECURSO A LA VIOLENCIA

Naciones enteras
viven,
carentes de lo necesario,
en un estado de opresión
y esclavitud
depravadas de iniciativa
y responsabilidad
y sin oportunidades
de desarrollar su cultura,
excluidas de participación
activa
en la vida social
y política,
Son, a menudo, empujados
a la violencia
como recurso final
en la adquisición
de la dignidad
humana.

When whole populations
destitute of necessities
live in a state of
subjection
barring them from all
initiative and responsibility,
and from all
opportunity to
advance culturally
and to share
in social and
political life,
men are easily led
to have recourse
to violence
as a means to
right these wrongs
to human dignity.

Pope Paul VI

INFORMATION SERVICE

This page submitted and paid for by the DEPARTMENT OF INDUSTRY, LABOR AND HUMAN RELATIONS 608-266-1090

APPEALS COURT RULES THAT FARM EMPLOYERS
HAVE PRIMARY RESPONSIBILITY FOR FEDERAL
WAGE LAW COMPLIANCE

NEW ORLEANS--The U.S. Court of Appeals for the 5th Circuit here has ruled that agricultural employers are responsible for assuring that workers hired by independent farm labor contractors are paid the federal minimum wage.

The January 4, 1973, ruling upholds a lower court decision that Griffin and Brand of McAllen, Texas, violated the Fair Labor Standards Act by allowing harvest workers to be paid less than the required minimum farm wage of \$1.30 an hour, illegally employing child labor and failing to keep accurate employee records.

Griffin and Brand contended that the workers were supplied by "crew leaders" who as "independent contractors" were solely responsible for hiring and payment of wages. The company usually paid crew leaders a weekly sum. Crew leaders paid laborers a portion of the sum and kept the remainder for themselves.

However, the U.S. District for the Southern District of Texas ruled that as a matter of "economic reality," the workers were employees of Griffin and Brand for purposes of the Fair Labor Standards Act, and accordingly, it made little difference whether the crew leaders were "independent contractors".

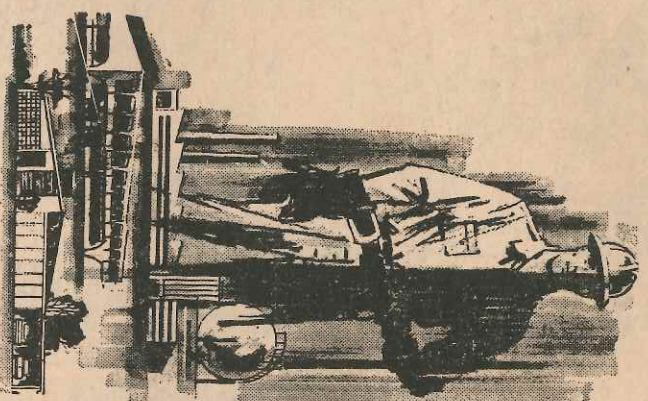
The appellate court affirmed, saying: "There may be independent contractors who take part in production or distribution who would alone be responsible for the wages and hours of their own employees, but independent contractor status does not necessarily imply the contractor is solely responsible for his employees under the Fair Labor Standards Act."



RANCHEROS SON RESPONSABLES

Algunos troqueros o contratistas robaban dinero al trabajador. La Compania Griffin y Brand de McAllen, Tejas, acostumbraba pagar sumas de dinero a los troqueros, para que estos lo repartieran al trabajador. Pero los troqueros pagaban lo que le parecia y guardaban el resto en sus bolsillos.

El 4 de enero de 1973, la corte Federal del distrito cinco, en New Orleans declaro que: la compania puede demandar al contratista, pero es responsabilidad de la compania el pagar el salario de bido al trabajador.



Madison, Wis.--Migrant camp operators wishing to recruit workers with state assistance for the 1973 season will have to comply with existing migrant housing regulations even though the state temporarily cannot enforce the regulations, said the Department of Industry, Labor & Human Relations.

The department is without occupational safety enforcement powers due to a federal court order which forced the U.S. Department of Labor to preempt job health and safety law enforcement contracts with the federal agency. Alcario Samudio, chief of the state department's migrant services unit, said camps would have to meet existing state housing codes and be certified by the state before workers could be recruited by the Wisconsin State Employment Service (WSES). Last year, nearly 70% of the 5,800 migrants in the state were recruited through WSES.

FOX
VALLEY
TECH

La Escuela Técnica de Appleton Fox Valley Technical Institute) va a recibir fondos del estado para dar instrucción a los Mejicano Americanos en manejar automobiles.

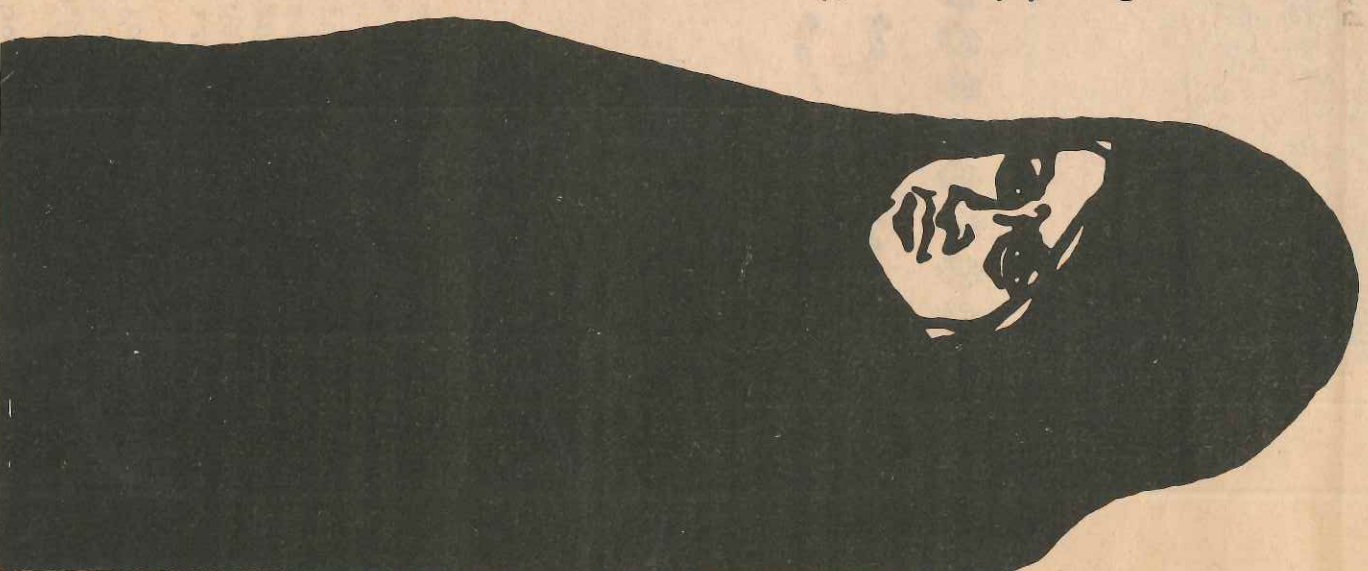
Las clases serán conducidos por un instructor que habla los dos idiomas: ingles y espanol. Este programa está dirigido a todos aquellos que aun no tienen una licencia para manejar autos. De modo que todos están invitados a aprovecharse de esta oportunidad. Todo es gratis. No habrá ningún gasto para los que se registren en este programa. Habrá 20 horas de clases sobre la teoría del auto y cómo manejarlo, y 8 horas de entrenamiento manejando el auto.

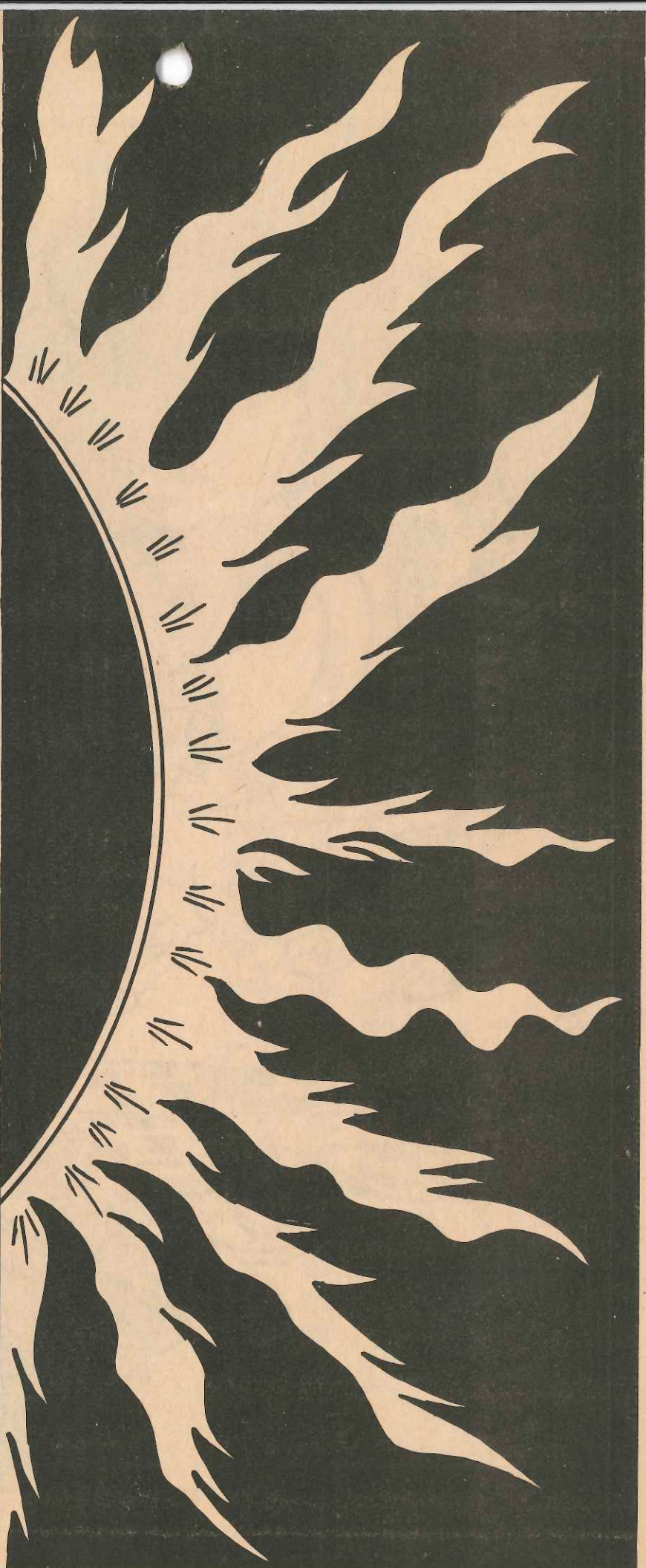
Este programa empieza el primero de Junio y termina el 31 de Agosto. Las horas y lugar dependen de Uds. los aplicantes. Los lugares que ahora están en consideración son: Wautoma, Appleton y Shiocton. Para más información, pongase en contacto con:

La Raza, Inc.
1825 N. McDonald
Appleton, Wis 54911
(739-7750)

o Mr. Milton Ness
Fox Valley Tech. Inst.
Appleton, Wis. 54911
(739-8831)

#





The Chicano students at the University of Wisconsin-Oshkosh, in association with the Oshkosh Public Museum, are planning a series of events during the month of April (1-30). We encourage participation from all Chicano communities. The following are some of the events to take place. Some do not as yet have a date on account that we are waiting for contracts.

Formal opening--Mexican music,
open market downstairs, exquisite
foods to taste (plan to buy homemade
tamales to take home)

Lecture with slides,
Mexican painters
by Joe Rodriguez

CORKY GONZALES lecture--
Open house at Multicultural Center
informal meeting

Chicano Conference:
Panel discussions with Dr. Medina
(appointed by President Nixon to
the Cabinet Committee for Spanish
Speaking People),
Board of Regents Representatives,
Latin Council representatives,
(Steering Committee on Education),
and other local representatives

Dance:
Pioneer Inn

Lecture with slides, "Ancient Ruins
of Mexico" by Dr. James Riddell

Graduate opportunities for minorities

Evaluation of the month's events

For further information on dates, location, etc. contact:

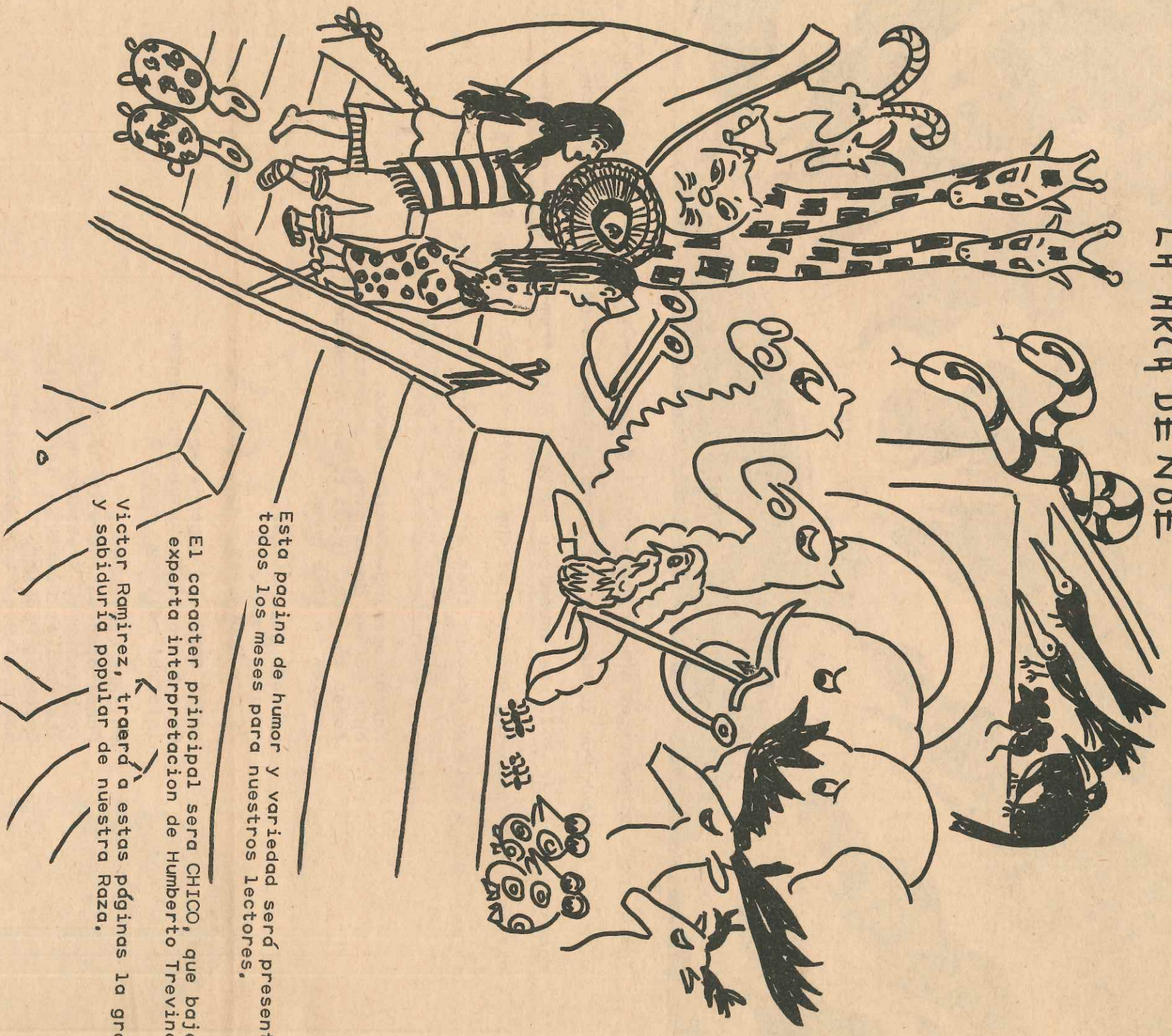
ALMA RIDDELL
Dean of Students Office
UW-Oshkosh
Oshkosh, Wisconsin 54901



La juventud Chicana de la Universidad de Oshkosh está planeando una serie de acontecimientos artísticos y académicos para el mes de Abril. Se trata de despararramar por todo el Fox Valley y otras regiones de Wisconsin, nuestro arte, lengua y cultura y al mismo tiempo de comprometer la participación de la Universidad en programas y estudios acerca de nuestra Raza.

ABRIL SERA PARA OSHKOSH EL MES DE LA RAZA

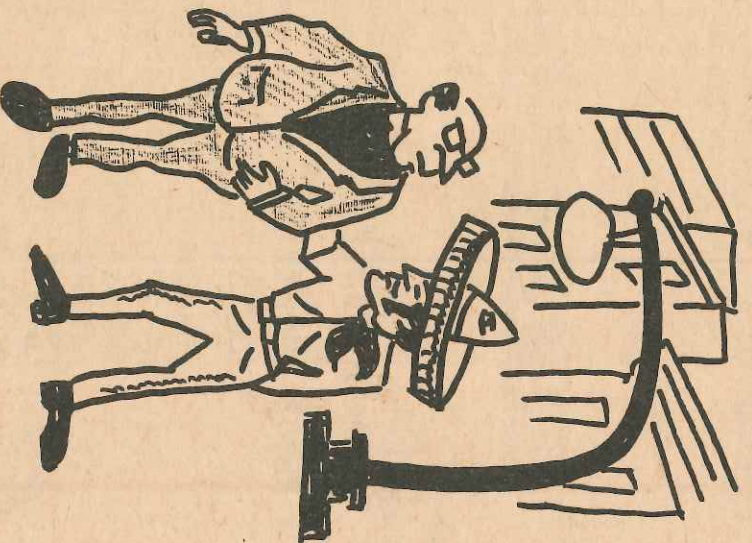
" LA ARCA DE NOE "



Esta pagina de humor y variedad será presentada todos los meses para nuestros lectores.

El caracter principal sera CHICO, que bajo la experta interpretacion de Humberto Trevino y Victor Ramirez, traerd a estas páginas la gracia y sabiduria popular de nuestra Raza.

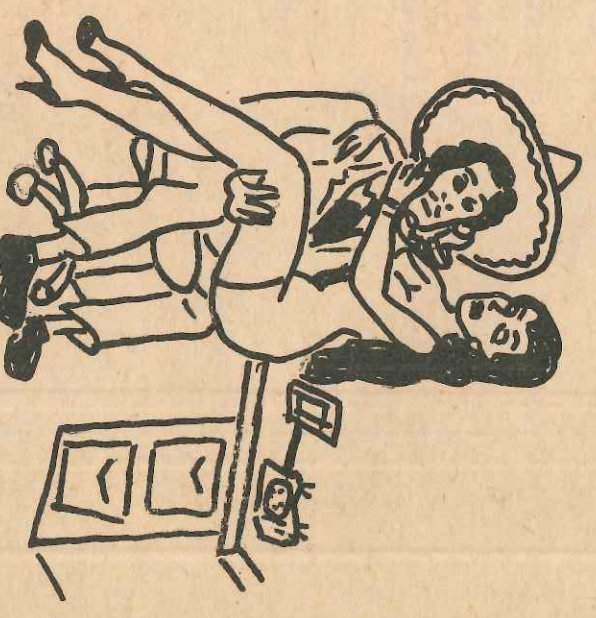
"LO SIENTO CHICO...PERO SITE DEJO, TODOS VAN A QUERER LO MISMO!"



Curra: NO, CHICO, LOS TRAGOS LOS TOMAREMOS EN EL CIELO.

Chico: PERO, PADRECITO, EL CIELO Y EL INFIERNO ESTAN EN LA CANTINA DE DON CIRILO!

CHICO



"Y PARA QUE QUIERES QUE TE DIGA LO QUE ESTOY HACIENDO, SI NO ME LO CREERIAS?"